

ترجمة نصوص الفيلم Tanah Surga Katanya إلى اللغة العربية ومشكلاتها

(دراسة الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

زلفى حورية الفرح

رقم الطالبة: ١٦١١٠٠٦٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Zulfa Khuriyatul Farah  
NIM : 16110066  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا إلى اللغة العربية ومشكلاتها

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 22 Januari 2020

Yang menyatakan,



Zulfa Khuriyatul Farah

NIM. 16110066



## SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,  
Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Zulfa Khuriyatul Farah  
NIM : 16110066  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya), seandainya suatu hari ini terdapat terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 22 Januari 2020  
Yang menyatakan,



Zulfa Khurivatul Farah  
NIM. 16110066

## الشعار

...وَأَذْكُرُ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا

(الكهف: ٢٤)

وفوق كل ذي علم عليم

الإهداء

أهدي هذا البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
إلى والديّ

وعشاق اللغة العربية





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-370/Un.02/DA/PP.00.9/02/2020

Tugas Akhir dengan judul:

ترجمة نصوص الفيلم Tanah Surga Katanya إلى اللغة العربية ومشكلاتها [دراسة الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ZULFA KHURIYATUL FARAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 16110066  
Telah diujikan pada : Selasa, 11 Februari 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.  
NIP. 19761203 200003 1 001

Penguji I

Dr. Moh. Karif Anwari, S.Ag. M.Ag.  
NIP. 19710730 199603 1 002

Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
NIP. 19800102 201503 2 002

YOGYAKARTA

Yogyakarta, 11 Februari 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dekan



Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.  
NIP. 19610727 198803 1 002

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 28 Januari 2020

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Zulfa Khuriyatul Farah

NIM : 161100696

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا إلى اللغة العربية ومشكلاتها

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diujikan untuk dimunaqsyahkan. Harapan saya, agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing,

28 Jun 2020

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A  
NIP. 19761203 200003 1 001



## Abstrak

Penelitian ini membahas penerapan metode penerjemahan komunikatif milik Peter Newmark dalam penerjemahan naskah film Tanah Surga Katanya karya Herwin Novianto. Penelitian ini juga membahas teknik penerjemahan yang dipakai dalam penerjemahan naskah tersebut sehingga menghasilkan terjemah komunikatif yang bisa dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui penerapan metode terjemah komunikatif dalam naskah film Tanah Surga Katanya serta teknik penerjemahan yang digunakan oleh peneliti di dalamnya.

Peneliti memilih metode terjemah komunikatif milik Peter Newmark dalam menerjemahkan naskah film Tanah Surga Katanya karena metode tersebut lebih berpihak kepada bahasa sasaran dan memudahkan pembacanya dalam memahami terjemahan mengingat banyaknya istilah khusus yang berkaitan dengan budaya di dalam naskah tersebut. Dalam menerjemahkan naskah, peneliti menyimak naskah tersebut kemudian menyalinnya ke dalam tulisan sebelum diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Setelah itu, peneliti mengambil sampel dari istilah maupun kalimat khusus yang mengandung unsur budaya untuk kemudian menganalisis hasil terjemahan tersebut menggunakan teknik yang dirujuk dari Peter Newmark.

Hasil dari penelitian ini bahwa untuk menghasilkan penerjemahan yang komunikatif, peneliti membutuhkan beberapa teknik penerjemahan. Peneliti menggunakan sebelas teknik dari jumlah keseluruhan tujuh belas teknik, yaitu teknik transferensi, naturalisasi, padanan budaya, padanan fungsional, padanan deskriptif, sinonim, transposisi, modulasi, analisis komponen, perluasan dan pengurangan, serta kuplet.

**Kata Kunci:** Film, *Tanah Surga Katanya*, terjemah komunikasi Peter Newmark.

## التجريد

يبحث هذا البحث في تطبيق منهج الترجمة التواصلية لبيتير نيونارك في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا لهروين نوفياننو. ويبحث أيضا في طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة تلك النصوص حتى يحصل على الترجمة التواصلية التي يفهمها قارئ لغة الهدف. يهدف هذا البحث إلى معرفة تطبيق منهج الترجمة التواصلية في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا وطرق ترجمتها.

اختارت الباحثة منهج الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا لأنه يتيح إلى قارئ لغة الهدف ويسهلهم لفهم ترجمة هذه النصوص بنظر إلى أن فيها كثير من المصطلحات والعبارات الخاصة المتعلقة بالثقافة. في ترجمة هذه النصوص، استمعت الباحثة سيناريو الفيلم وحولته إلى الكتابة قبل يترجم إلى لغة الهدف. وبالتالي، أخذت الباحثة نموذجا من المصطلحات أو العبارات التي تضمن على الثقافة ثم حللت نصوص الهدف بطرق الترجمة لبيتير نيومارك.

حصل البحث على أن للوصول إلى الترجمة التواصلية، احتاجت الباحثة إلى بعض طرق الترجمة. طبقت الباحثة أحد عشر من سبع عشرة طريقة الترجمة وهي طريقة النقل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوصفي والتكافؤ الوظيفي والمرادف والشفافية والتشكيل وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض والمقاطع أو التكامل.

**الكلمة المفتاحية:** الفيلم، تاناه سوركا كاتانجا، الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك.



## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب ولم يجعل له عوجا قيما. وهو الذي أرسل رسوله بالهدى وبعثه ليتمم مكارم الأخلاق. الصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وهو أفصح الناطقين بالضاد.

لا حول لي لانتهاه هذا البحث ولا قوة لتأليفه إلا بالله. في أول فترة أجد هذا الموضوع، أفكر أنه سيكون أسهل لأن لغة المصدر هي اللغة الإندونيسية. ولكن بعد تعميقه، حصلت على بعض التهديدات والصعوبات التي جعلتني متشائمة للاستمراره. ولكن التشجيع والارشادات والنصائح من الوالدين والرفاق والمعلمين جعلتني متيقنة لانتهاه هذا البحث.

فكرت أنا بموضوع بحثي الذي يتعلق بالفيلم. قبل أن أحصل على أي نظرية التي تدافعه كالجنس الأدبي، أكدت نفسي بأن الفيلم من الجنس الأدبي. فبحثت عن الجنس الأدبي، وحصلت على نظرية التي تدعمه وهو للسيد ماريو كلارار، الخابر في النمسا. فأشكره على نظريته عن الجنس الأدبي.

أشكر فضيلة الأستاذ الدكتور أحمد فتح الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية والدكتور اندوس مصطفى الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأديها والدكتور محمد حانف أنواري الماجستير ككاتب شعبة اللغة العربية وأديها شكرا كثيرا حتى أستطيع أن أنتهي دراستي في هذه الشعبة.

وأشكر الدكتور ابن بردة الماجستير شكرا كثيرا على الإرشادات وتشجيعه حتى أتيقن بأن كل شيء ليس مستحيل إذا بذلنا جهدنا للوصول إليه.

ولا أنسى، أشكر الأستاذة سليمة على مساعدتها الكثيرة في إكمال وإصلاح ترجمتي، وعلى أوقاتها الثمينة حتى أشغلها كثيرا.

وأشكر الله كثيرا، ولدت من بطني أُمِّي وأعيش تحت جناحيها وبين ذراعي أبي الذي يحضني ولم أستطيع أن أسعدهما. وأشكر أخي الكبير الذي يقيدني للمشي وراءه وأخي الصغير الذي يساعدني في كثير من الأمور.

ثم أشكر "المعطيات" وكذلك "أولالا" فخورا على المعلومات والخبرات والممارسات الكثيرة في المناظرة العلمية. عسى أن تكون متطورة ومتقدمة مع سير الوقت.

ولا أنساكم رفاقي في الجامعة خاصة للفصل "ج"، فبدونهم أنا لست أنا. ورفاقي في المعهد الذي يستغرقون أوقاتهم معي. وأشكر شكرا جزيلا لهاؤلاء الذين يساعدني حتى أتمكن للوصول إلى أخير دراستي. جراكم الله أحسن الجزاء.

ولكن لم يكن هذه البحث بحثا كاملا وأرجو القراء والباحثين لإعطاء الإنقادات والإقتراحات حتى يكون أجيد. وأرجو أن يكون هذا البحث نافعا لنا جميعا.

جو كجا كارتا، ٢٢ يناير ٢٠٢٠  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA، الباحثة

زلفى حورية الفرح

## محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان.....	أ.....
إثبات الأصلية.....	ب.....
الشعار والإهداء.....	د.....
صفحة الموافقة.....	ه.....
رسالة المشرف.....	و.....
التجريد.....	ز.....
كلمة شكر وتقدير.....	ط.....
محتويات البحث.....	ك.....
الباب الأول: مقدمة.....	١.....
أ. خلفية البحث.....	١.....
ب. تحديد البحث.....	٣.....
ج. أغراض البحث وفوائده.....	٣.....
د. التحقيق المكتبي.....	٤.....
هـ. منهج البحث.....	٧.....
و. نظام البحث.....	٨.....
الباب الثاني: البنية النظرية.....	٩.....



أ. الترجمة..... ٩

١. تعريف الترجمة ..... ٩

٢. منهج الترجمة ..... ١٠

٣. عملية الترجمة ..... ١٩

٤. طرق الترجمة ..... ٢١

ب. العنوان الفرعي ..... ٢٨

١. تعريف العنوان الفرعي ..... ٢٨

٢. أحكام في صناعة العنوان الفرعي ..... ٢٨

### الباب الثالث: اختصار القصة لفيلم ناتاه سوركا كاتانجا وبعض المعلومات

عنه وترجمته ..... ٣٤

أ. اختصار قصة الفيلم تاناه سوركا كاتانجا..... ٣٤

ب. بعض المعلومات عن الفيلم..... ٣٥

ج. نصوص الفيلم..... ٣٦

د. ترجمة الفيلم ..... ٧٧

### الباب الرابع: طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا

كاتانجا وتحليل مشكلاتها ..... ١٢١

أ. طريقة النقل..... ١٢١

ب. طريقة التجنس ..... ١٢٢

ج. طريقة التكافؤ الثقافي..... ١٢٣

د. طريقة التكافؤ الوصفي ..... ١٢٣

هـ. طريقة التكافؤ الوظيفي ..... ١٢٥

و. طريقة المرادف ..... ١٢٥

ز. طريقة الشفافية .....	١٢٦
ح. طريقة التشكيل .....	١٢٧
ط. طريقة تحليل المركب .....	١٢٩
ي. طريقة التوسيع والتخفيض .....	١٢٩
ك. طريقة المقاطع أو التكامل .....	١٣٢
الباب الخامس: خاتمة .....	١٣٤
أ. الخلاصة .....	١٣٤
ب. الاقتراحات .....	١٣٤
المراجع .....	١٣٦
الملاحق .....	١٣٩
ترجمة حياة الباحثة .....	١٤٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن اللغة هي أهم العناصر في نقل الفكرة إلى الآخرين. كالألة الاتصالية، الفهم على اللغة المستخدمة هو شرط من الشروط لنقل أي فكرة. فمن المؤسف أن نتصل بأحد لا يفهم لغتنا المستخدمة. إذا، لنقل الفكرة من لغة إلى لغة أخرى نحتاج إلى الترجمة.

عملية الترجمة هي عملية لتحويل المعاني من لغة إلى لغة أخرى دون تغيير خصائصها<sup>١</sup>. لا نستطيع أن نترجم فكرة أو نصا كما نشاء لأن أهم الأشياء لا بد لنا أن نختار أي الاتفاق والمناسبة بين الترجمة والفكرة المترجمة عنها ولا تزال مفهومة عند المستمع.

والترجمة نفسها تنقسم إلى قسمين، الترجمة الشفهية والترجمة غير الشفهية. الترجمة الشفهية مباشرة على فعلها من المترجم إلى المستمع. أما الترجمة غير الشفهية هي ترجمة نص أو كتابة التي ممكنة وجدناها في كثير من المجالات مثل ترجمة نص المسرحية والكتب ونص الفيلم المسمى بالعنوان الفرعي أو subtitle.

العنوان الفرعي هو الكلمة أو شبه الجملة أو الجملة وقعت في تحتي التلفاز أو الشاشة أو الفيلم لبيان عن الحوار الجار المترجمة إلى اللغة الأصلي إلى اللغة الأخرى.

في بعض النظريات، حتى الآن لا نعرف سوى تقسيم الأدب في شكل الشعر والنثر. في بعض كتب النظرية الأساسية التقليدية للأدب، على سبيل المثال الكتاب المبادئ الأساسية للأدب لهينري غنتور تاريغان<sup>٢</sup> والكتاب مقدمة في تقدير الأعمال

---

<sup>١</sup> Akmaliah, *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*, (Depok: Penerbit Kencana, ٢٠١٧), hlm ٢

<sup>٢</sup> Henry Guntur Tarigan, *Prinsip-Prinsip Dasar Sastra*, (Bandung: Angkasa, ١٩٨٦).



الأدبية لأمين الدين<sup>٣</sup> سنجد فيها أن الادب ينقسم إلى شكل الشعر والنثر. أما في الكتاب محاضرات في النقد الأدبي، ينقسم الأدب في القصائد الغنائية والملحمة والأساطير والقصص والمقالات التي تدخل في شكل الشعر النثر. ولكن اذا تأملنا إلى تطورات العصر الحديث، قدمت الأدب في شكل آخر وهي الشكل البصري. اذا كانت المسرحية هي قصة يتم عرضها، فإن الفيلم هو صورة حية يتم تقديمها في شكل بصري.

يتم دعم الفيلم كنوع من الأدب برأي أستاذ اللغة الإنجليزية والدراسات الأمريكية من جامعة إنسبروك، ماريو كلارار في كتابه *An Introduction to Literary Studies*. أنه يرى بأن الأدب ينقسم إلى القصة والشعر والمسرحية والفيلم. وفي هذا الحال نجد كثير من الأفلام المترجمة من لغة إلى لغة أخرى على سبيل المثال الفيلم الإندونيسي المترجم إلى اللغة الإنجليزية أو الألمانية أو اليابانية وغيرها.

الفيلم تاناه سوركا كاتنجا أخرجه هيروين نوفيانتو سنة ٢٠١٢ الذي يقص عن جدّ يعيش في إندونيسيا رغم من أن ابنه يقرر الانتقال إلى ماليزيا بحثا عن حياة طيبة. وقع هذا الفيلم في حدود الدولة بين إندونيسيا وماليزيا بكاليمانتان حيث أن مجتمعها لا يعرفون الهوية الإندونيسية. هذا الفيلم لم يترجم إلى كثير من اللغات مع أنه يرسل لنا رسالة مهمة عن عظمة حب مجتمع إندونيسيا إلى وطنهم.

أن نص هذا الفيلم يضمن على كثير من الشعور الوطنية والمصطلحات المتعلقة بها حتى تجتذب الباحثة لأن تترجمه، على سبيل المثال:

٠٠:٣:٣٣ <-- ٠٠:٣:٢٩

...Pasukan Gurkha tu lari tunggang langgang lintang pukang balik

kampung.

<sup>٣</sup> Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Karya Sastra: Cara Mudah Memahami Karya Sastra*, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, ٢٠١١).

<sup>٤</sup> بتول قاسم ناصر، محاضرات في النقد الأدبي، (مركز الشهيدين الصدرين للدراسات والبحوث) Mario Klarer, *An Introduction to Literary Studies*, (London: Routledge, ١٩٩٩).

أن العبارة *tunggang langgang* و *lintang pukang* هي من العبارات التي لا تجد تكافئها في اللغة العربية. فترجمة هذه الكلمة كما تلي:

لغة المصدر: *Pasukan Gurkha lari tunggang langgang, lintang pukang balik kampung.*

لغة الهدف: يهرب جيش كورخا إلى منازلهم هرباً  
 إن هاتين العبارتين لهما معنا واحداً. فبهذا الحال، ترجمت الباحثة بطريقة جمعها  
 حتى صار المعنى *lari terbirit-birit atau pontang-panting dalam berlari* وفي العربية  
 مترجمة بـ 'يهرب'.  
 اعتماداً على هذه المشكلة، تريد الباحثة لترجمة هذا الفيلم باستخدام بعض  
 الطرق المخترعة لبيتير نجومارك في شكل الترجمة التواصلية حيث أنها توجه إلى لغة الهدف  
 بنسبة إلى لغة المصدر.

## ب. تحديد البحث

اعتماداً على خلفية البحث المذكورة، حددت الباحثة مسائل بحثها كما تلي:

١. كيف تطبيق منهج الترجمة التواصلية لبيتير نجومارك في ترجمة نصوص الفيلم

٢. ما هي طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة الفيلم *تانه سوركا كاتنجا*؟

## ج. أغراض البحث

تعرض الباحثة في اختيار هذا البحث كما يلي:

١. لمعرفة ولكشف تطبيق منهج الترجمة التواصلية لبيتز نجومارك في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتنجا.
٢. لمعرفة ولكشف الطرق المستخدمة في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتنجا.

### فوائد البحث

ترجو الباحثة فوائد من هذا البحث في مجال الترجمة عند القراء والمستمعي التي تحتوي على فائدتين كما تلي:

١. الفوائد النظرية  
ترجو الباحثة اشتراك هذا البحث في تطوير ترجمة الأفلام كنوع الأدب الجديد، والأخص باستخدام منهج الترجمة التواصلية لبيتز نيومارك.
٢. الفوائد العملية  
ترجو الباحثة بهذا البحث في إعطاء التشجيع للمستمعين والباحثين لترجمة نصوص الأفلام كي تزداد الأفلام الإندونيسية المعروفة إلى جارج البلدة.

### STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

### د. التحقيق المكتبي

عند البحث، كان التحقيق المكتبي عنصورا مدافعا يضمن علي البحوث المشبهة إما من موضعه الرسمي أو موضوعه المادي.

حتى الآن، لم تجد الباحثة البحوث كالأطروحات والمقالات التي تضمن علي ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتنجا. ولكن هناك بحث يبحث في الشعور الوطنية الموجودة في هذا الفيلم. وهناك أيضا بحث مشبه في موضوعه الرسمي يعنى البحث لصفى فطرى أنساء من التخصص دراسة الترجمة بجامعة شريف هداية الله جاكارتا سنة ٢٠١٩



بالموضوع *Penerjemahan Komunikatif Buku Amir fi Bilad al-Aqzam Karya Tsuraya* <sup>٧</sup>  
 'Abd al-Badi' التي تبحث في ترجمة الكتاب أمير في البلاد الأقزام لثرياء عبد البادع  
 وطرق ترجمته. وهناك بعض البحوث والمقالات تبحث في الطرق المستخدمة في ترجمة  
 نصوص الفيلم. استخدمت الباحثة البحوث والأطروحة والمقالات لمساعدة بحثها كما  
 تلي:

الأطروحة لتيرا نور فطريا من دراسة العليا في تخصص تربية اللغة الإنجليزية بجامعة  
 مُجَدِيَّة سوراكارتا سنة ٢٠١٥ بالموضوع *Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon "Stand by Me" Movie* <sup>٨</sup>  
 التي تبحث في الطريقة  
 المفضلة المستخدمة فيها ونوعية الترجمة لفيلم *Stand by Me* المترجم من اللغة الإنجليزية إلى  
 اللغة الإندونيسية. حصلت هذه الأطروحة على أن الطريقة المفضلة المستخدمة فيها هي  
 طريقة المعادلة (*established equivalence*).

المقالة لمحمد راشدي بجامعة PGRI سمارنج بالموضوع *Semangat Cinta Tanah*  
<sup>٩</sup> *Air dalam Naskah film Tanah Surga Katanya karya Herwin Noviato* التي تبحث  
 في تمثيل هذا الفيلم المناسب بحقائق الحياة الواقعة في حدود الدولة بين إندونيسيا وماليزيا.  
 المقالة لنادية الأمر في اليومية Kata, vol. ١, no. ١, في مايو ٢٠١٧، بجامعة جاكرتا  
 الحكومية بالموضوع *Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained*  
<sup>١٠</sup> *dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia* التي تبحث في التكافؤ والطرق ومنهج  
 الترجمة المستخدمة والأخطاء الموجودة في ترجمة الفيلم *Django Unchained*.

---

<sup>٧</sup> Shafa Fitri Annisa, *Penerjemahan Komunikatif Buku Amir fi Bilad al-Aqzam Karya Tsuraya 'Abd al-Badi'*, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠١٩.  
<sup>٨</sup> Tira Nur Fitria, *Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon "Stand By Me" Movie*, Pascasarjana Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Muhammadiyah Surakarta, ٢٠١٥.  
<sup>٩</sup> Muhammad Rosyidi, *Semangat Cinta Tanah Air dalam Naskah Film Tanah Surga Katanya Karya Herwin Novianto*, Universitas PGRI Semarang.  
<sup>١٠</sup> Nadiatul Amri, *Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*, Jurnal Kata vol ١, no ١, Mei ٢٠١٧, Universitas Negeri Jakarta.

المقالة لضيء الحق في اليومية DEIKSIS, vol.٩, no.١ في يناير ٢٠١٧ بجامعة

إندرافرستا PGRI بالموضوع *Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contrabond)*<sup>١١</sup>

تعرض هذه المقالة للبحث في طرق الترجمة الموجودة في نصوص الفيلم *Contrabond*. الإستنباط من هذا البحث أي أن استخدام النظرية التكافئية لمونا باكير يوجه الباحث للحصول إلى ثلاث تكافئات وهي التكافؤ في طبقات الكلمات والتكافؤ على الكلمات والتكافؤ في التركيب الجمل.

المقالة لأحمد فضلي في اليومية Pendidikan Bahasa dan Sastra, vol.١٦, no.٢

بجامعة محمدية جاكارتا بالموضوع *Ideologi dalam Penerjemahan Budaya: Analisis pada Novel Terjemahan "Negeri ٥ Menara" Karya Ahmad Fuadi*<sup>١٢</sup>. تعرض هذه المقالة لتصوير الطرق والمنهج والإيديولوجي المستخدمة في ترجمة الرواية *Negeri ٥ Menara* وأثرها عند تكافؤ الكلمات والجمل. يحصل هذا البحث على أن الطرق المستخدمة هي طريقة التحويل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي والتعديل والتعويض والتخفيض والتوسيع والاثنان والملاحظات.

المقالة لمرشد كسمير ناصري في اليومية Wanasastra, vol.٩ no.٢ في سبتمبر

٢٠١٧ ب AKOM BSI جاكارتا بالموضوع *Terjemahan Aspek Budaya dalam Subtitle Film Date Night*<sup>١٣</sup>. تعرض هذه المقالة للحصول إلى التصوير الدقيقي من المجال الثقافي في ترجمة نصوص الفيلم *Date Night*. ويحصل البحث على المجال الثقافي الموجود في هذه

<sup>١١</sup> Ziyaul Haq, *Penerjemahan Subtitle Dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contrabond)*, Jurnal DEIKSIS vol ٩ no ١, Januari ٢٠١٧, Universitas Indraprasta PGRI .

<sup>١٢</sup> Ahmad Fadly, *Ideologi Dalam Penerjemahan Budaya: Analisis pada Novel Terjemahan "Negeri ٥ Menara" Karya Ahmad Fuadi*, Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, vol. ١٦ no. ٢, Oktober ٢٠١٦, Universitas Muhammadiyah Jakarta.

<sup>١٣</sup> Mursyid Kasmir Naserly, *Terjemahan Aspek Budaya Dalam Subtitle Film Date Night*, Jurnal Wanasastra vol ٩ no ٢, September ٢٠١٧, AKOM BSI Jakarta.

الترجمة يعني من جانب الثقافة المادية والثقافة الاجتماعية والأنشطة والعرف والاعتقاد المحلي والعادات والإشارة.

## هـ. منهج البحث

### ١. نوع البحث

هذا البحث هو بحث نوعي يستخدم طرقاً وصفيةً تهدف لحلّ المشكلات أو لإجابة المشكلات التي تواجهها الباحثة في الحال.<sup>١٤</sup>

### ٢. مصادر البيانات

تأتي مصادر البيانات لهذا البحث من سيناريو الفيلم *Tanah Surga* *Katanya* عمله هيروين نوفيانتو، الذي بث في عام ٢٠١٢، ومراجع مكتوبة مختلفة مستمدة من الكتب ومقالات اليومية والأطروحة الممكنة لاستخدامها.

### ٣. جمع البيانات

يستخدم هذا البحث الطريقة الاستماعية لجمع البيانات فيه. الطريقة الاستماعية هي الطريقة التي تحصل على البيانات عن طريق الاستماع. المصطلح 'الاستماع' هنا لا يتعلق فقط باستخدام اللغة لفظياً ولكن أيضاً في الكتابة.<sup>١٥</sup>

### ٤. تحليل البيانات

يستخدم هذا البحث منهج الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك وطريقة الترجمة التي طرحته لتحليل البيانات الموجودة فيه.

<sup>١٤</sup> Mohamad Ali, *Penelitian Kependidikan Prosedur & Strategi* (Bandung: Angkasa, ٢٠١٣),

hal. ١٣.

<sup>١٥</sup> Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ٢٠١١), hal. ٩٢



## و. نظام البحث

في هذا البحث سيتم تقسيم نظام البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

يحتوي الباب الأول على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث ونظام البحث.

ويحتوي الباب الثاني على البنية النظرية التي سيتم توسيع شرحها من النظريات المستخدمة في هذا البحث.

ويحتوي الباب الثالث على اختصار الفيلم تاناه سوركا كاتانجا من إخراج هيروين نوفيانتو وترجمة سيناريوه وبعض المعلومات المتعلقة بهذا الفيلم.

ويحتوي الباب الرابع على تحليل المشكلات في السيناريو السينمائي تاناه سوركا كاتانجا وطرق الترجمة المستخدمة في ترجمة هذا الفيلم.

أما الباب الخامس يحتوي على الخلاصة من نتائج البحث والاقتراحات.

## الباب الخامس

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد ترجمة نصوص الفيلم *تانه سوركا كاتانجا*، ترى الباحثة أن الترجمة التواصلية مهمة للحصول على الترجمة المفهومة من قبل قارئ ومستمع لغة الهدف. إن هذه الترجمة تحاول للحصول إلى نفس الأثر بين لغة المصدر ولغة الهدف من خلال الترجمة المرنة التي شكلتها الترجمة التواصلية.

لتطبيق هذه الترجمة التواصلية، تحتاج الباحثة إلى طرق الترجمة حتى تحصل على المعنى المطلوب دون تغيير رسالة لغة المصدر. عرض نيومارك ١٧ طريقة وهي طريقة النقل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي والمرادف ومن خلال الترجمة والشفافية والتشكيل والترجمة الرسمية وترجمة المصطلحات والتعويض وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض وإعادة الصياغة والمقاطع والملاحظات.

ولكن استخدمت الباحثة ١١ طريقة في هذه الترجمة لأن ليس جميع الطرق مناسبة لترجمة نصوص المصدر. هذه الطرق المستخدمة هي طريقة النقل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي والمرادف والشفافية والتشكيل وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض والمقاطع.

#### ب. الاقتراحات

ادعى اليوم كثير من الباحثين بأن الفيلم دخل إلى الجنس الأدبي ويستحل لأن لا يعانیه لأنه يتأثر بالأدب والنقد الأدبي. ترجو الباحثة الباحثين الآخرين للبحث عن هذا الجنس الأدبي الجديد حتى تكتشف كثير من المعلومات المتعلقة به.

وكذلك تـرجو الباحثة الباحثين الآخرين وغير الباحثين لتطوير ولتـرقية الأفلام  
الإندونيسية بترجمتها إلى اللغات الأخرى حتى يعرف الناس جودة الأفلام  
الإندونيسية ورسالة مهمة فيها.



## المراجع

### أ. المراجع العربية

ناصر، بتول قاسم. محاضرات في النقد الأدبي. مركز الشهيدان الصادقين للدراسات والبحوث

### ب. المراجع غير العربية

-----, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi Kelima, ٢٠١٦.

Akmaliyah. ٢٠١٧. *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Penerbit Kencana.

Al-Farisi, M. Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Ali, Mohammad. ٢٠١٢. *Penelitian Kependidikan Prosedur & Strategi*. Bandung: Angkasa.

Aminuddin. ٢٠١١. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra: Cara Mudah Memahami Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algesindo.

Amri, Nadiatul. ٢٠١٧. *Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Jurnal Kata, vol. ١ no. ١, Mei ٢٠١٧, Universitas Negeri Jakarta.

Annisa, Shafa Fitri. ٢٠١٩. *Penerjemahan Komunikatif Buku Amir fi Bilad al-Aqzam Karya Tsuraya 'Abd al-Badi'*. UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.



- Fadly, Ahmad. 2016. *Ideologi dalam Penerjemahan Budaya: Analisis pada Novel Terjemahan "Negeri 8 Menara" Karya Ahmad Fuadi*. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, vol. 16 no. 2, Oktober 2016. Universitas Muhammadiyah Jakarta.
- Fitria, Tira Nur. 2015. *Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon "Stand by Me"*. Pascasarjana Pendidikan Bahasa Inggris. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Haq, Ziyaul. 2017. *Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contrabond)*. Jurnal DEIKSIS, vol. 9 no. 1, Januari 2017. Universitas Indraprasta PGRI.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. *A Purposed Set of Subtitling Standards in Europe*. Translation Journal, vol. 2 no. 2, April 1998. European Association for Studies in Screen Translation (ESIST), Manchester, UK.
- Ma'mur, Zamudin. 2004. *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*. Jurnal Al Qalam, vol. 21 no. 102, Desember 2004.
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Mario, Klarer. 1999. *An Introduction to Literary Studies*. London: Routledge.
- Naserly, Mursyid Kasmir. 2017. *Terjemahan Aspek Budaya dalam Subtitle Film Date Night*. Jurnal Wanasastra, vol. 9 no. 2, September 2017. AKOM BSI Jakarta.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, Eugene A., dan Taber, Charles R.. ١٩٨٢. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

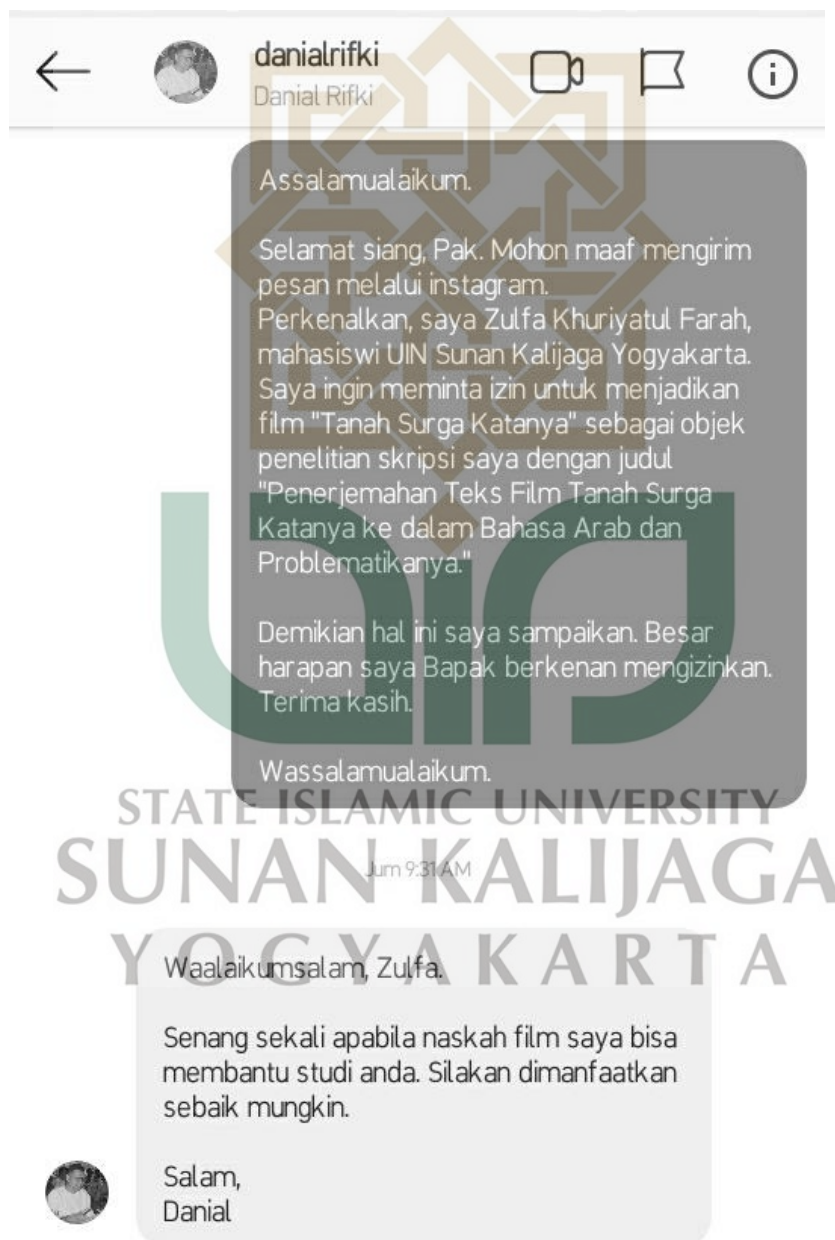
Rosyidi, Muhammad. ٢٠١٤. *Semangat Cinta Tanah Air dalam Naskah Film Tanah Surga Katanya Karya Herwin Novianto*. Universitas PGRI Semarang.

Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. ٢٠٠٣. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

Tarigan, Henry Guntur. ٢٠١١. *Prinsip-Prinsip Dasar Sastra*. Bandung: Angkasa.

## الملاحق

الموافقة من كاتب نصوص الفيلم تاناه سوركا كاتانجا



### DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Zulfa Khuriyatul Farah

Tempat, Tgl. Lahir : Magelang, ٢٦ Januari ١٩٩٧.

Alamat Asal : Carikan, RT ٠٢/RW ٠٤, Kadiluwih, Salam, Magelang,  
Jawa Tengah, ٥٦٤٨٤.

Alamat di Yogyakarta: Gg. Wirakaraya, RT ٢٨/RW ٠٨, Demangan,  
Gondokusuman, Yogyakarta, ٥٥٢٢١.

No. HP : ٠٨١٢٢٦٨٨٠٣٤٣

E-mail : [zulfakhuriya@gmail.com](mailto:zulfakhuriya@gmail.com)

Nama Ayah : Bahroni

Pekerjaan Ayah : PNS (Guru)

Nama Ibu : Siti Maesaroh

Pekerjaan Ibu : PNS (Guru)

Pendidikan Formal :

Jenjang	Nama Sekolah	Tahun
<b>SD</b>	MI Negeri Tirto	٢٠٠٣-٢٠٠٩
<b>SMP</b>	MTs Islam Al-Mukmin	٢٠٠٩-٢٠١٢
<b>SMA</b>	MA Al-Mukmin	٢٠١٢-٢٠١٥

Penghargaan :

Nama Perlombaan	Juara	Tingkat Perlombaan	Tahun
Debat Bahasa Arab, Festival Padang Pasir UIN Walisongo Semarang	٢	Jateng-DIY	٢٠١٧
Debat Bahasa Arab, Arabic Fair UNS	٢	Nasional	٢٠١٨



Debat Bahasa Arab, Mahrajan Al'Alam Al-'Arobi II, Unida Gontor	١	Nasional	٢٠١٨
Debat Bahasa Arab Al-Arobiyyah Lil Funun, UIN Jakarta	٢	Nasional	٢٠١٩

### Aktivitas Non-Kejuaraan

Nama Kegiatan/Organisasi	Jabatan	Tingkat Kegiatan/Organisasi	Tahun
Forum Debat Bahasa Arab "Al-Motayat" BSA UIN Sunan Kalijaga	Anggota	Jurusan	٢٠١٦- ٢٠٢٠
Pelatihan Kalam/Muhadatsah Jurusan Bahasa dan Sastra Arab	Panitia	Fakultas	٢٠١٧
HMJ Bahasa dan Sastra Arab	Sekretaris II	Jurusan	٢٠١٧- ٢٠١٨
Buletin Al-Bayaanaat	Layouter	Jurusan	٢٠١٧- ٢٠١٨
Sunan Kalijaga Arabic Festival ٢٠١٨	Penanggungjawab Lomba Esai	Nasional	٢٠١٨
Program Perkongsian Pintar Inovasi: Pemerakaan PdPc Bahasa Arab Melalui Teknologi ٢٠١٨	Panitia	Internasional	٢٠١٨
Semarak Apresiasi Khazanah Arab, HMJ PBA UIN Sunan Gunung Djati Bandung	Official	Nasional	٢٠١٩
Sunan Kalijaga Arabic Festival ٢٠١٩	Koordinator Lomba Esai	Nasional	٢٠١٩
Adab International Conference on Information and Cultural Sciences (AICONICS)	Panitia	Internasional	٢٠١٩